Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że który kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam zaś: Ktokolwiek oddaliłby swoją żonę nie za nierząd\* i pojął inną – cudzołoży.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że który oddaliłby żonę jego, nie z powodu rozpusty, i poślubiłby inną. cudzołoży\*.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży |

1. 1) nie za nierząd, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, wg <x>470 5:32</x> : za wyjątkiem sprawy nierządu, παρεκτὸς λόγου πορνείας; tzw. wyjątek Mateusza. Nierząd, πορνεία, זְנּות (zenut), może odnosić się do stosunków pozacielesnych, tzn. wierności Bogu i ludziom w ramach przymierza (<x>40 14:33</x>, 35; <x>140 36:13</x>; <x>500 8:41</x>); pod. w przyp. cudzołóstwa, μοιχεία, נִאֻפִים , (<x>330 23:37</x>; <x>470 5:28</x>), por. <x>560 5:31-32</x>; <x>470 19:5</x> L [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie (…) cudzołoży, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται, א (IV); w N (VI) brak: καὶ γαμήσῃ ἄλλην; w C (V) zamiast: μοιχᾶται, jest: ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg B (IV): παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg D (V): παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. Na końcu zdania dod.: a kto opuszczoną przez męża pojmuje, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει, B (IV), por. <x>490 16:18</x>; a ktokolwiek pojmuje opuszczoną, cudzołoży, ωσαυτως και ο γαμων απολελυμενην μοιχαται, P 25 (IV); dod. brak: א (IV), k w w sl; <x>470 19:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wiele rękopisów dodaje jeszcze: "i odesłaną poślubiający cudzołoży" lub podobnie. [↑](#footnote-ref-5)